

# *LETURE CONTINUE DE BIBIE PAR FURLAN*

DAI 3 AI 9 DI AVRÎL DAL 2011 - UDIN

---

## UN SIUM E UN DIRIT DAL POPUL FURLAN: LA TRADUZION DE BIBIE

Ai 3 di **Avrîl dal 1077** al nassè il Stât Patriarcjâl Furlan, ven a stâi il *principatus Italiae et Imperii* politic eclesiastic che, di li indenant, al varès metût adun il popul furlan. Cheste nassite e avignì par vie de fedeltât dal Patriarcje Siart par Indri IV, che i concedè la invistidure feudâl cun carateristichis ducâls su dute la contee dal Friûl propit ai 3 di Avrîl dal 1077 a Pavie. Cun di plui, ai 11 di Jugn dal stes an, a forin dadis al Patriarcje Siart ancje la marcje dal Cragn e la Contee di Istrie. Duncje, par vie di chescj events, e nassè la "Patrie dal Friûl" che e metè dongje te economie, te politiche e te societât il nestri popul.



Cheste tape impuartante pe storie dai furlans, tal passât forsit lassade un pôc in bande, e je stade tornade a meti in lûs plui di trente agns indaûr di Francesco Placereani (te fotografie a man çampe), cognossût tant che **pre Checo Placerean** (Montenârs, ai 30 di Novembar dal 1920 – Udin, ai 18 di Novembar dal 1986), che al è stât predi, insegnant, oratôr e tradutôr di lenghe furlane.

In plui di onorâ e ricuardâ la date impuartante scrite parsore, Pre Checo Placerean, in colaborazion cun Pre Toni Beline, al à voltât in maniere metodiche i Tescj Sacris in lenghe furlane.

**In memorie de nassite dal Stât Patriarcjâl Furlan e di cui che al à lavorât par voltâ i Tescj Sacris, il Proget "Leture continue de Bibie par furlan" al scomençarà propit ai 3 di Avrîl dal 2011, tal plen de Cuaresime, par**

**ricuardâ la impuortance di cheste date dal pont di viste de storie dal Friûl e ancje chê de traduzion de Bibie in marilenghe.**

**Pre Toni Beline** (te fotografie a man drete), ancje lui tradutôr de Bibie par furlan, ordenât predi tal 1965, al fo predi a Codroip. A Val, a Rualp e a Trelis, in fin a Visepente di Basilian, dulà che al veve scomençât a lâ daûr di Pre Agnul Tam te sô parochie di Vilevuarbe. Al cjapà il so puest ai 13 di Otubar dal 2006. Al è muart a Visepente ai 23 di Avrîl dal 2007. Si à di ricuardâlu, di là che pe traduzion de Bibie, ancje par altris oparis, par furlan, scritis di lui e soledut pe passion dedicate ae sô Patrie e ae lenghe di chenti.



**La publicazion dal test integrâl de Bibie** al è simpri stât un fat di **impuortance** grandonone **par ogni popul** dal pont di viste religjôs, ma ancje culturâl e sociâl. Tai secui, la Bibie e je stade un element catalizadôr e unificadôr determinant pes tantis popolazions che ator di chest Libri Sacri a àn tornât a cjatâ un sens di identitât e di partignince sedi sul plan religjôs sedi su chel culturâl e linguistic.

Lis primis traduzions parziâls de Bibie, in Friûl, a scomençarin a vignî fûr tal Sietcent, cu la traduzion dai salms ancje in formis poetichis. Vie pal Votcent si stamparin i Vanzelis pes

domeniis e pes fiestis. Ma par rivâ ai Vanzelis intîrs si à di spietâ il secul passât, so redut cui agns '70, cuant che al jes il Gnûf Testament, voltât di pre Checo Placerean e di pre Pieri Londar. A jessin, adun cui messâi pe fieste, ancje i libris dal Vieri Testament, so redut chei di dimensions piçulis.

La acelerazion e scomence tal 1974 cu la traduzion dai Salms. O sin a nûf agns de fin dal Concili Vatican II, che al permet la celebrazion tes lenghis volgârs, e duncje par Furlan. Cun di plui, si respire aiar gnûf sedi in politiche che te glesie udinese cul gnûf Vescul Alfredo Battisti, il prin che, ancje se no di chenti tant che ducj i Vescui di Udin, al à capît che la specialitât furlane, cu la presince di lenghis e di culturis diferentis, no jere dome un probleme ma ancje alc di preseôs di valorizâ.

In chest clime positîf, il Friûl al cjatà la figure carismatiche di pre Checo Placerean, che par prin al capì la impuartance de traduzion dai Tescj Sacris in lenghe furlane. Pas obleât par che i furlans a podessin gjoldi de bielece, de profunditât, de ricjece de Peraule di Diu lete, scoltade e celebrade te lenghe mari. Cheste e podeve jessi la strade mestre par riscatâ ancje la dignitât, la identitât, la culture, la lenghe di chest popul, par secui considerât dome sclâf. Valevule e emblematiche e fo la frase di pre Checo: «**Un popul cu la Bibie al è un popul cul cjapiel sul cjâf**», parcè che il cjapiel in man lu tegin dome i sotans denant dai parons o i misars par domandâ la limuesine. La Bibie te lenghe di ognidun e da duncje dignitât al popul in cuistion.

Daspò dal taramot, si metè adun cun pre Toni Beline, che i tignive a onorâ il so paîs, Vençon, che al jere un grum di maseriis, cu la publicazion di "Il libri di Jop", test che al fronte in maniere particolâr il teme dal dolôr e de disgracie. Po dopo al scomençà a pensâ a une publicazion sistematiche dai Tescj Sacris.

Nol jere facil cjatâ un editôr che al fos disponibil a cjapâsi in cjame chest pês e un risi no di pôc intun teritori cuntune popolazion pôc usade a lei la Bibie e, par di plui, par furlan. Al fo Ribis a cjâlâ cun otimisim cheste idee, a capî sî il risi, ma ancje la impuartance di un fat straordenari e di pês storic.

Ai 20 di Fevrâr dal 1979, pre Placerean e pre Beline a firmarin un contrat cul editôr Ribis par podê realizâ cheste opare impuartante di traduzion de Bibie in lenghe furlane.

Il Vescul Battisti, preocupât che la Bibie no sedi un fat privât e mancun une cause di division, al propon une comission bibliche e pastorâl che e cjapi dentri ancje la Diocesi di Gurize e di Concuardie - Pordenon. Il lavôr al va indenant avonde cun regolaritât, ancje se intant si inmale il protagonist principâl e ideadôr de traduzion, pre Placerean, anime dal Grup "Glesie Furlane". Il lavôr al ven duncje puartât indenant di chel altri tradutôr, pre Beline.

Ancje par resons pratichis di timp, si pense di publicâ la Bibie cuntun respîr plui larc e si decît par **une edizion prestigjose in vot volums**, che in plui dal test, a varan parsore ancje une buine part dal patrimoni iconografic che si cjate tes bibliotechis e tes glesiis furlanis. La edizion de Bibie e je cun di fat **insiorade di plui di 1500 ilustrazions a colôrs**, diventant cussì impuartante ancje tal aspjet artistic in plui che in chel linguistic e religjôs. Ai 22 di Jugn dal **1984**, tal Palaç de Provincie di Udin, e ven presentade in maniere uficiâl la Bibie par furlan.

Intant, daspò di une malatie lungje e dolorose, **pre Checo Placerean al mancjà ai 18 di Novembar dal 1986**, tal ospedâl di Udin. Chest il so testament spirituâl: "O vuei passâ di cheste vite te fede di Jesù Crist che si à sacrificât par me daûr de dutrine de glesie di Ocident, te traduzion de glesie patriarcjâl di Aquilee che e à nudrît la mê fede: in cheste

fede o ai vivût e o intint, cemût che o ai dit, murî. O domandi pardon a Diu di ducj i miei pecjâts e ju rimet al podê, cemût che a disin, des clâfs che Crist al à dât ae sô glesie. Se o ai ofindût cualchidun, cun umiltât o domandi pardon".

Po dopo, tal **1992**, **pape Zuan Pauli II** al invade la coletivitât a rispietâ lis minorancis e al ven in Friûl. In chê ocasion, tant che segn de sô aprovazion par chest progjet prevident, al ricêf tant che don de Glesie Furlane ce che al jere stât publicât fin in chel moment. Cun di plui, intun discors public, al invade il popul furlan a no pierdi la sô identitât e la sô culture. Tal **1995**, il grup "Glesie furlane" al à domandade e vude la colaborazion de Arcidiocesi di Udin, par mieç dal Vicjariât pe Culture, par presentâ une traduzion uficiâl e diocesane de Bibie par furlan, podint doprâle cence pôris ni limitazions.

In conclusion, daspò dal completament de traduzion e di une revision lungje e meticolose, ai **2 di Dicembar dal 1997**, **lis trê diocesis dal Friûl**, tes personis dal Arcivescul di Udin Alfredo Battisti, dal Arcivescul di Gurize, Antonio Bommarco e dal Vescul di Concuardie – Pordenon, Sennen Corrà, **a àn firmât la presentazion de Bibie par furlan (*La Bibie*) publicade intun volum unic**, par un totâl di 2600 pagjinis a colôrs, intune edizion pratiche e elegante.

La traduzion de Bibie e à viert tal mont la puarte ae riscuvierte, ae valorizazion e ae difusion de Peraule di Diu ancje jenfri i fedêi, cancelant la esclusive che fin in chel moment e jere risiervade dome al clericât. E proponè il rinovament radicâl de liturgjie che, ae fin, e podeve jessi celebrade doprant no plui il latin, incomprendibil ae plui part dai fedêi, ma la lenghe vive dal popul.

Il Progjet "**Leture continue de Bibie par furlan**" al à tant che fin chel di **ricuardâ** e di impiâ tal anim di ognidun la impuartance di chest Test tant spietât e desiderât, che al à domandât tant impegn di bande dai tradutôrs. Si trate di un **tesaur preseôs** de Patrie furlane di mostrâ tant che patrimoni di no dismenteâ e di tignî cont cun zelosie.